

Заглавие документа	Номинация в гелонимах Аляски на фоне гелонимии Алабамы и Республики Беларусь // Беларуско-руско-польскае супастаўляльнае мовазнаўства, літаратуразнаўства, культуралогія: М-лы VI Міжнар. навук. канф.: В 2 ч. Віцебск. – Ч. 2. – С. 28–31.
Авторы	Копач О.И.
Тема	Языкознание
Дата публикации	2003
Аннотация	Рассматриваются характерные черты названий болот Аляски с точки зрения общей теории номинации. Сравнение гелонимов по основным параметрам номинативной деятельности субъекта – с точки зрения принципов, базы, способов и средств номинации болот – в различных топонимических системах (США и Беларусь) и на разных участках одной территории (например, штатов Аляска и Алабама) позволяет отметить своеобразие номинативного процесса в гелонимной подсистеме гидронимии конкретной местности.

Аляска – штат США, находящийся на крайнем северо-западе Северной Америки, на удалении от основной части территории страны. Именно эта удалённость, достаточно позднее вхождение в состав Соединённых Штатов – в 1867 году в результате покупки его у Российской империи – и, как следствие этого, возможные отличия топонимической системы Аляски от других территорий США вызывают повышенный интерес к системе номинации водных объектов штата.

В данном докладе рассматриваются характерные черты названий болот Аляски с точки зрения общей теории номинации. Сравнение гелонимов по основным параметрам номинативной деятельности субъекта – с точки зрения принципов, базы, способов и средств номинации болот – в различных топонимических системах (США и Беларусь) и на разных участках одной территории (например, штатов Аляска и Алабама) позволяет отметить своеобразие номинативного процесса в гелонимной подсистеме гидронимии конкретной

местности. Материалом исследования служат сведения о заболоченных объектах на территории штатов Аляска и Алабама в Северной Америке, зарегистрированных на сайте Американского географического общества при Конгрессе США [1]. Информация об официальных наименованиях самых крупных болот Беларуси почерпнута из энциклопедии “Прырода Беларусі” [2]. В общей сложности рассматривается 600 топонимов.

Универсальные для топонимов любой территории **принципы номинации**, которые представляют собой возможные типы ассоциаций и аналогий субъекта при постижении человеком окружающей действительности, распределяются приблизительно в одинаковой пропорции на всех трёх рассматриваемых участках. Доминирует принцип номинации «по связи с другим объектом», причём на Аляске ему следуют 50% наименований. В наименьшей степени представлено соотнесение объекта с человеком.

Процесс трансонимизации является ведущим как на Аляске, так и в Алабаме и Беларуси. Переход «имя собственное – название болота» в трёх системах занимает в среднем около 60%, а на Аляске – 70%: *Bear Creek Swamp*, *Cypress Pond* (Алабама), *Іна-Вішанскае балота*, *Скачальскага возера масіў* (Беларусь). В роли **источника (базы) номинации** при этом чаще всего выступают наименования близлежащих объектов, либо названия тех природных объектов, которые по различным экстралингвистическим причинам превратились в болота: *Potter* (местное название) > *Potter Marsh*, *Hogatza Flats* (названия низменности и болота). Незначительную группу представляют отантропонимные гелонимы (только они – представители принципа номинации «по связи объекта с субъектом»), но они фиксируются во всех сопоставляемых топосистемах: *Earl West Marsh*, *McCarthy Marsh* (Аляска), *Jacobs Swamp*, *Marys Swamp* (Алабама), *Гадылёва балота*, *Рамжына* (Беларусь).

Значительно меньше названий болот оказываются результатом онимизации. На Аляске, например, процесс превращения апеллятива в имя собственное отмечается только в каждом четвёртом наименовании: *Central Marsh*, *Point Marsh*, *Goose Marsh*. В Алабаме и Беларуси показатель представленности отапеллятивных гелонимов несколько выше: *Gum Swamp*, *Berry Swamp* (Алабама), *Ясень*, *Арлянка* и др. (Беларусь),-- но преимущество трансонимизации при создании наименований болот и здесь бесспорно.

Заимствованная лексическая единица лишь однажды мотивирует появление нового гелонима на Аляске. В основе этого названия болота лежит апеллятив эскимосского языка со значением ‘место, где гуси моются и теряют перья’: *lukthlukrit* > *Lukthlukrit Marsh*. Невелико значение субстрата на каждом из рассматриваемых участков: *the Pocosin*, *Titi Swamp* в Алабаме, *Шэлжэме*, *Лікуцэ* и др. в Беларуси.

Все гелонимы Аляски с точки зрения **способа номинации** распределяются по двум группам: синтаксические дериваты и семантические дериваты. Первая группа названий образуется при помощи географического термина, который появляется в позиции после мотивирующего слова, не производя каких-либо изменений в его форме: *Potter* > *Potter Marsh*, *McCarthy* > *McCarthy Marsh*. Семантические дериваты на территории Аляски, да и в целом Соединённых Штатов Америки интересны тем, что составные по структуре единицы определённого топонимного поля без каких-либо формальных изменений становятся гелонимами: *Eagle River Flats*, *Big Meadow*, *Grass Lake* и др. В белорусской (славянской) гелонимии обычно такой перенос без материально выраженных гелонимных формантов характерен для простых единиц: реки и болота *Асінаўка*, *Ігуменка*, деревни и болота *Ганчары*, *Карэлічы*. Кроме того, в Беларуси помимо используемых в

гелонимии США способов номинации для создания гелонимов употребляется аффиксальная деривация: *Дубнік, Паджарэчча* и др.

В качестве **средств номинации** гелонимов Аляски, образованных путём синтаксической деривации, выступает единственный географический термин *marsh* ‘болото’: *Point Marsh, Goose Marsh*. В Алабаме болотная терминология шире: *marsh, swamp, slough* – слова со значением ‘болото, топь’. Семантические дериваты используют внутрисловные ресурсы мотивирующего слова, опираясь на пространственную связь объектов: *Big Meadow, Grass Lake* и др. В названиях болот эта контекстная связь обычно обусловлена экстралингвистической причиной – нестабильностью функционирования данного вида реалий, возможностью появления болот на месте озёр, лесов, лугов, гарей.

Предпочтение американской разновидности английского языка порядку слов перед конденсацией в однословном имени мотивирующего наименования и гелонимного форманта приводит к тому, что среди названий заболоченных мест на Аляске нет ни одной простой **по структуре** единицы. Та же картина наблюдается и в Алабаме, где единственный однословный гелоним оказывается историческим. Вообще, американские наименования болот крайне редко обходятся цельнооформленной номинативной единицей – менее 1% от общего количества гелонимов США. Среди белорусских названий болот простые единицы достаточно часты, к тому же атрибутивные сочетания стремятся избавиться от противоречия между двучленностью наименования и единством его значения, принимая во многих случаях то поликомпонентную форму, то её эллиптированный вариант. Таким образом, преимущественный аналитизм английского языка даёт о себе знать и в системе водных наименований США.

Рассмотрение корпуса гелонимов, функционирующих на территории штатов Аляска и Алабама позволяет констатировать наличие как общих, так и различных черт номинации водных объектов США и Беларуси. Первые обнаруживаются в следовании гелонимных единиц универсальным принципам номинации топонимов и в идентичном соотношении онимов и апеллятивов как источников номинации такого рода объектов. Опираясь в большей мере на ономастические единицы и в меньшей – на апеллятивы, как свои, так и заимствованные, американские и белорусские названия болот получают своё своеобразие на уровне способов и средств номинации. Эти особые черты обусловлены особенностями систем белорусского и английского языков, эволюционировавших соответственно по ономасиологическому и функциональному принципу.

ЛИТЕРАТУРА

1. <http://geonames.usgs.gov/pls/gnis>
2. Энцыклапедыя прыроды Беларусі: У 5-ці т. / Рэд. І.П.Шамякін і інш. – Мн., 1983.